



K Ú P N A Z M L U V A
č. 02/2016/A
Purchase Agreement
No. 02/2016/A

uzavretá medzi
concluded between

predávajúcim/the Seller:

Wiener Antiquariat Ingo Nebhay GmbH, Seilergasse 16, 1010 Wien, Austria

(Hereinafter called „Seller“)
(ďalej len predávajúci)

a
and

kupujúcim/the Purchaser:

Slovak National Gallery, Riečna 1, 815 13 Bratislava

VAT-Nr.: SK2020829943

Bank institution/ *Bankové spojenie*: Štátna pokladnica

Bank account / *číslo účtu*/IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

SWIFT CODE: SPSK

(Hereinafter called „Purchaser“)
(ďalej len kupujúci/SNG)

I.

Predmetom kúpnej zmluvy sú diela, ktoré boli na zasadnutí Komisie na tvorbu zbierok pre SNG dňa 22. septembra 2016, odporúčené zakúpiť:

autor:

The object of the Agreement are art-works that have been at the meeting of the Collection for SNG on September 22, 2016, recommended purchase:

author:

Celková suma/total amount: 480,- €

II.

Predávajúci predáva a kupujúci kupuje predmety (originály umeleckých diel) uvedené v bode I. tejto zmluvy za cenu **480,- €**, slovom (**štyristoosemdesiat euro**). Týmto predávajúci postupuje kupujúcemu výkon majetkových práv v rozsahu § 18, ods. 2 Zákona o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) č. 618/2003 Z.z.

The Seller is selling and the Purchaser is buying the objects (originals of the art-works) mentioned in the Art. I of this Agreement for the amount € 480,-. Herewith the Seller proceeds the Purchaser the performance of the financial rights within § 18, paragraph 2 of the Copyright Act and the laws relative with the author's jure (Copyright Act) No. 618/2003 B.L.

III.

Predávajúci prehlasuje, že predávané predmety je jeho výlučným vlastníctvom a neviazu na ňom žiadne ťarchy a bremená. Predávajúci sa zaväzuje nahradiť kupujúcemu všetku škodu, ktorá by vznikla v dôsledku nepravdivosti tohto tvrdenia.

The Seller enunciates that marketed objects is his exclusive ownership and there are no weights and burdens on it. The Seller oneself bonds to compensate to the Purchaser all harms that would rise in the implication of the mendacious statement.

IV.

Na tento nákup sa vzťahujú ustanovenia § 588 a § 610 Občianskeho zákonníka, v znení zákona č. 47/1992 Zb. a Zákona o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) č. 618/2003 Z.z.

Po obojstrannom podpísaní tejto zmluvy a riadnom prevzatí predmetu bude dohodnutá cena poukázaná

na číslo účtu:

The provisions of § 588 and § 610 of the Civile Code, as amended by the Law No. 47/1992 B.L. and the Copyright Act and the laws relative with the author's jure (Copyright Act) No. 618/2003 B.L. refer on this purchase.

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the last contracting party. The amount agreed will be transfered, after the both parties signature and after the proper acceptance of the object to

Account No.:

V.

V súlade s ustanoveniami zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov v platnom znení (ďalej len „zákon“) dotknutá osoba (predávajúci, darca, autor prípadne iná osoba oprávnená vykonávať autorské práva) vyhlasuje, že osobné údaje poskytna dobrovoľne, osobné údaje sú pravdivé a zároveň dáva Slovenskej národnej galérii, Riečna 1, 815 13 Bratislava, IČO: 164 712 svoj výslovný súhlas so spracúvaním týchto osobných údajov a súhlasí s ich využitím k vymedzenému účelu (kúpa, darovanie).

Slovenská národná galéria garantuje, že osobné údaje využije len pre interné účely a tieto neposkytne tretej osobe, v zmysle Zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov.

We hereby agree with the use and processing of our personal data as required by the Slovak national gallery in accordance with provisions of the 428/2002 Coll.on Protection of Personal

Data. Slovak national gallery warrants that borrowers personal data won't be used for external uses and provided for third party in accordance with provisions of the 428/2002 Coll.on Protection of Personal Data.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

This agreement is necessary publishing document in accordance with provisions of the 211/2000 Coll on free access to information and on amendments and supplements to certain acts. Buyer and seller notice and agree that this agreement including all his parts and additions will be published in Central contractor registration. Central contractor registration is public list of necessary publishing contracts governed by Government Office of the Slovak republic. Publishing of contract in central registration can't be considered as law violation and in any way is not contrary to §271 ods.1 regarding confidential informations. Agreement takes efficacy next day after publishing in Central contractor registration.

VI.

Zmluvné strany podpisujú túto zmluvu na znak súhlasu s jej obsahom.

Zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 2 exempláre obdrží predávajúci a 2 exempláre obdrží kupujúci.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Agreement as stated herein have been read and are accepted. The Agreement has been executed in 4 (four) copies, two copies for each party.

.....
The Seller (predávajúci)

.....
The Purchaser (kupujúci)

FINANČNÁ KONTROLA vykonaná podľa zákona č. 357/2013 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov	
Finančná operácia je v súlade: (<u>príjem</u> - <u>použitie</u> - poskytnutie - právny úkon - inak nasa inojde) / <u>sč povinnosť</u>	
S rozpočtom:	
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	
So zákonom o VO v platnom znení. FO podlieha -nepodlieha zákonu o VO	
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	